



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΙΡΑΝΩΝ
ΣΧΟΛΗ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Μετάφραση και Διερμηνεία B-C / C-B

Φόρτος μαθημάτων/Πιστωτικές μονάδες: 40 ώρες διδασκαλίας· 4 Πιστωτικές μονάδες· 20 σεμινάρια· 20 διαλέξεις

Έτος / Εξάμηνο: Έτος III, Εξάμηνο II

Τύπος μαθήματος: Υποχρεωτικό μάθημα

Πρόγραμμα σπουδών: Προπτυχιακό στη «Μετάφραση και Διερμηνεία στην Ελληνική και Αγγλική Γλώσσα»

Κώδικας δεοντολογίας: Κώδικας δεοντολογίας του Π.Τ. (άρθρα 4,6,7,9)

ΣΥΝΟΨΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΜΑΘΗΤΩΝ:

Γενικός στόχος του μαθήματος: Το μάθημα στοχεύει να εφοδιάσει τους φοιτητές με θεωρητικές γνώσεις και πρακτικές δεξιότητες στη μετάφραση και διερμηνεία μεταξύ των γλωσσών B και C, μέσω της ανάπτυξης ικανοτήτων ανάλυσης κειμένου, εφαρμογής στρατηγικών μετάφρασης και αναστοχασμού σχετικά με την επαγγελματική δεοντολογία του μεταφραστή.

Ειδικοί στόχοι μαθήματος: Να γνωρίσουν και να κατανοήσουν τη μετάφραση ως λειτουργική και επικοινωνιακή διαδικασία, πέρα από τη λέξη προς λέξη μετάφραση. Να εμβαθύνουν στο ρόλο του μεταφραστή ως φορέα πολιτισμικής και γλωσσικής διαμεσολάβησης, λαμβάνοντας αποφάσεις με συνείδηση και επαγγελματισμό. Να αναλύουν και να αντιμετωπίζουν τυπικά προβλήματα μετάφρασης (ορολογία, φρασεολογία, πολιτισμικές διαφορές, γλωσσικές δομές). Να μάθουν τη χρήση εξωτερικών πηγών (λεξικά, σώματα κειμένων, θεματικά γλωσσάρια) για την επίλυση προβλημάτων μετάφρασης. Να αναπτύξουν συνήθειες κριτικής αναθεώρησης και επιμέλειας των μεταφρασμένων κειμένων.

Αναμενόμενα αποτελέσματα μάθησης:

1. Στο τέλος του μαθήματος, οι φοιτητές θα είναι σε θέση να:
2. Αναλύουν και εφαρμόζουν διάφορες στρατηγικές για μετάφραση και διερμηνεία μεταξύ των γλωσσών B και C, ανάλογα με το πλαίσιο, τον σκοπό και το κοινό στόχο.
3. Αναγνωρίζουν και επιλύουν προβλήματα μετάφρασης που σχετίζονται με ορολογία, γλωσσική δομή και πολιτισμικές πτυχές, χρησιμοποιώντας αξιόπιστες πηγές και κατάλληλες μεθόδους.
4. Εκτελούν αναθεώρηση και επιμέλεια των μεταφράσεων τους, διασφαλίζοντας την ακρίβεια, τη συνοχή και την καταλληλότητα των μεταφρασμένων κειμένων.